

CONTENTS

Preface.....	xiii
A. What this Book is About.....	xiii
B. What this Book Does Not Cover or Emphasize.....	xiv
C. The Arrangement of the Book.....	xiv
D. Linguistic Approach Used.....	xv
E. Phonetic Transcriptions and Other Special Symbols.....	xvi
Key to Special Characters.....	xvii
Key to Abbreviations.....	xix
Chapter 1 INTRODUCTION.....	1
A. Basic Concepts.....	1
B. Bilingualism Versus Multilingualism.....	3
Chapter 2 CODE-SWITCHING	5
A. Basic Definitions.....	5
B. Triggering Words.....	6
C. Code-Switching in American German.....	7
Chapter 3 QUANTIFICATION OF BORROWING.....	11
A. Introduction.....	11
B. Percentage of Lexical Borrowing in American German.....	11
C. Percentage of Lexical Borrowing in American Icelandic...	13
D. The Subjective Impression of Lexical Borrowing.....	14
E. Relative Amounts of Borrowing by Grammatical Class.....	15
F. Relative Amounts of Borrowing by Linguistic Level.....	21
G. Quantification and Chronology.....	22

Chapter 4	PHONOLOGY.....	25
	A. Substitution and Importation: Introduction.....	25
	B. Substitution and Importation as a Chronological Measuring Device.....	25
	C. Phonic Equivalents.....	28
	D. Phonotactics.....	30
	E. Phonological Borrowing: Some Examples and Conclusions from American German Dialects.....	32
	F. Off-Glides, Derounding, Phonemic Loss.....	39
	G. Geographical Distribution of Borrowing.....	40
	H. General Aspects of Phonological Borrowing.....	41
	I. American Icelandic.....	44
	J. Specific Examples of Phonological Interference in American German.....	45
Chapter 5	SUPRASEGMENTALS.....	49
	A. Introduction.....	49
	B. Stress in American Icelandic.....	51
	C. Intonation in American German.....	51
Chapter 6	MORPHOLOGY.....	55
	A. Introduction.....	55
	B. Morphological Change in American German as a Result of Borrowing: English S-plural.....	56
	C. Morphological Change as a Result of Phonological Interference.....	57
	D. Direct Morphological Interference: Verbs.....	58
	E. Morphological Decay.....	60
	F. Case Coalescence.....	61
	G. Borrowing and Drift Tendencies.....	64
	H. Miscellaneous Data.....	65
Chapter 7	MORPHOLOGICAL ADAPTATION.....	67
	A. Introduction.....	67

	B. Adaptation of Loan Adjectives in American German and in American Icelandic.....	67
	C. Conjugation and Adaptation of Loan Verbs in American German.....	69
	D. Conjugation and Adaptation of Loan Verbs in American Icelandic.....	72
	E. Plural Assignment of Nouns in American German.....	73
	F. Singular/Plural Adaptation of Loan Nouns.....	77
	G. Nominal Adaptation in American Icelandic.....	78
Chapter 8	GENDER ASSIGNMENT IN AMERICAN GERMAN.....	83
	A. Introduction.....	83
	B. Aron's Theories.....	85
	C. Supporting Data to Aron's Theories.....	87
	D. Haugen's Critique of the Equivalency Rule.....	88
	E. Sachs' Theories.....	89
	F. Supporting Data to Sachs' Theories.....	94
	G. Morphological Rule: Specific Data.....	95
	H. Natural Gender.....	99
	I. Feminine Tendency: Introduction.....	100
	J. Evidence in Support of the Feminine Tendency.....	101
	K. Criticism of the Feminine Tendency.....	103
	L. The Feminine Tendency: a Possible Solution.....	104
	M. Gender Variation.....	105
Chapter 9	GENDER ASSIGNMENT IN AMERICAN ICELANDIC.....	107
	A. Introduction.....	107
	B. Stefánsson's Data.....	108
	C. Bessason's Data.....	109
	D. The Equivalency Rule and the Gender Tendency in American Icelandic.....	111
	E. The Congener Rule.....	116
	F. Natural Gender.....	118
	G. The Morphological Rule.....	119

	H. Summary.....	120
Chapter 10	LEXICON.....	125
	A. Terminology.....	125
	B. Summary of Terminology.....	129
	C. Lexical Examples in American German.....	131
	D. Lexical Examples in American Icelandic.....	133
	E. Summary of Lexical Examples.....	134
	F. Quantification of Lexical Types.....	135
	G. Factors Affecting the Extent of Borrowing.....	139
	H. Reasons for Borrowing.....	141
	I. The Effect of Borrowing on the Semantic System.....	145
	J. Some Problem Words in American German and in American Icelandic.....	146
Chapter 11	SYNTAX.....	149
	A. Introduction.....	149
	B. Syntactic Extensions.....	150
	C. Syntactic Transformations.....	151
	D. Syntactic Creations.....	155
	E. Summary.....	156
Appendix 1	DETAILS OF THE AUTHOR'S FIELD WORK IN AMERICAN ICELANDIC.....	157
	A. The Method Used.....	157
	B. The Informants.....	158
	C. Questionnaire.....	158
Appendix 2	SUGGESTIONS FOR RESEARCH.....	165
	A. Future Directions.....	165
	B. Research Bibliography.....	167
	Bibliography.....	171

Index of Names.....	189
Index of Dialects and Languages.....	201
Index of Terms.....	209